



En busca del texto. Teoría de la recepción literaria, Dietrich Rall compilador, México, UNAM, Primera reedición 2001.

Bajo el doble sello del Instituto de Investigaciones Sociales y del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, la Universidad Nacional Autónoma de México acaba de reeditar la compilación de Dietrich Rall intitulada *En busca del texto*. Este volumen, publicado por primera vez en 1987 por la misma UNAM y reimpressa luego en 1993, consiste en una voluminosa antología dedicada a la llamada teoría de la recepción alemana. La utilidad, para investigadores y alumnos de alto nivel, de esta colección de textos abocados a la problemática del lector, la lectura de los textos literarios y su recepción, no necesita demostrarse: los tres tirajes del volumen lo comprueban por sí solos. Cabe mencionar sin embargo que, además de un breve prólogo del autor acerca de esta segunda reedición, ésta acoge un nuevo texto de Dietrich Rall y Marlene Rall acerca de la recepción de la literatura alemana en México, ausente en las ediciones anteriores. Dicho texto viene a complementar, desde una perspectiva inversa, la parte de la antología dedicada a la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania. La inclusión de este nuevo texto tiene por objeto hacer patente que los movimientos de recepción de una literatura por otra no son nunca unilaterales. Se trata en realidad de movimientos de doble sentido, aunque no por ello forzosamente simétrico: mientras los textos dedicados a la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania son ante todo de carácter teórico y crítico, las breves reflexiones de los autores acerca de la recepción de la literatura alemana en México dan cuenta, no sólo de la existencia de traducciones en casas editoriales específicas, sino también y sobre todo de las influencias—apuntadas, mas no analizadas—de ciertos autores alemanes en la obra de autores mexicanos. Por lo demás, la presencia de la, o las tradiciones literarias alemanas en el público lector mexicano, y las formas concretas de su apropiación por parte de este mismo público, quedan en buena medida como interrogantes, por cuanto

dichas formas resultan bastante difíciles de investigar. A este respecto, los autores sugieren que, antes que de una apropiación de esta(s) tradición(es), el conocimiento de la literatura alemana en México consiste más bien en la lectura de obras aisladas y desgajadas del movimiento y las características generales de la literatura en lengua germana. Cabe preguntarse hasta donde estas reflexiones, o estas hipótesis, son extensibles a otras literaturas en lenguas europeas. En todos los casos, las investigaciones quedan por hacer. De llevarse a cabo, acaso sus resultados contribuirían a matizar los consabidos debates acerca de la imitación—pasiva y no tan pasiva—de modelos europeos por parte de las literaturas latinoamericanas.

Sea de ello lo que fuere, para quienes no conocen las ediciones anteriores, quisiéramos dar cuenta de la estructura de la antología de Dietrich Rall, y hacer algunas sugerencias para otra futura edición. La primera parte del volumen reúne los textos básicos de los dos principales teóricos de la llamada Escuela de Constanza, Wolfgang Iser y Hans Robert Jauss, dando buena cuenta de sus diferencias de enfoque, más centrado en la relación del lector individual con el texto el primero, y más orientado hacia una perspectiva estética, histórica y social el segundo. Ambos autores, bien representados por una selección pertinente, siguen teniendo plena vigencia, por cuanto sus planteamientos y los caminos de análisis que señalan no han dado aún todos sus frutos en nuestro medio. Esta primera selección está precedida por dos textos fundamentales, de Hans-Georg Gadamer el primero (“Fundamentos para una teoría de la experiencia hermenéutica”), y de Román Ingarden el segundo (“Concretización y reconstrucción”). La relevancia de estos dos textos radica en que sientan los fundamentos epistemológicos de las propuestas teóricas de Iser y Jauss. A estos planteamientos teóricos primeros, se agregan también, luego de las contribuciones de Iser y Jauss, diversos textos—formulados algunos desde la otrora RDA—que dialogan críticamente con estos fundamentos y estas propuestas teóricas desde perspectivas no propiamente hermenéuticas. Cierra esta primera parte un artículo de Jean Starobinski (“Un desafío a la teoría literaria”), que sigue siendo el balance más claro y ponderado de las consecuencias de la inclusión del lector, la lectura y la recepción de las obras para la crítica y la historiografía literarias.

La segunda parte de la antología reúne algunas “Aplicaciones” de la teoría de la recepción alemana a autores y textos latinoamericanos. Estas “aplicaciones” pertenecen a críticos alemanes y, en algunos casos, a críticos latinoamericanos que laboran (o laboraban) en universidades alemanas, como el colombiano Carlos Rincón y el chileno Federico Schopff. A su vez, los críticos alemanes miembros de universidades latinoamericanas, que trabajan sobre literaturas del subcontinente americano, están representados por el mismo Dietrich Rall.

Ahora bien, salvo el nuevo apartado dedicado a la recepción de la literatura alemana en México, escrito por el autor de la antología junto con Marlene Rall, todos los textos antologados en esta segunda parte son anteriores a 1987, fecha de la primera edición del volumen. De modo que, si bien estos textos siguen siendo representativos de los esfuerzos germánicos por incorporar esta—entonces nueva—perspectiva de análisis al estudio de la(s) literatura(s) latinoamericana(s), no dan cuenta, ni del lugar y papel de

dicha perspectiva en la crítica y la historiografía latinoamericanas considerada en su conjunto, ni de los efectos que ha tenido en la evolución de ambas después de 1987. En este sentido, tanto desde la perspectiva germana como desde la de la crítica y la historiografía latinoamericanas, nos parece que hubiera sido conveniente una actualización de la selección, y acaso también una extensión de la muestra más allá del ámbito propiamente alemán.

En efecto, si por algo se han caracterizado los estudios literarios en América Latina, es por apropiación, más o menos crítica, de horizontes y perspectivas teóricas provenientes de otras latitudes. Por lo mismo, nos preguntamos hasta dónde resulta legítimo circunscribir el lugar y papel de la teoría de la recepción en la crítica y la historiografía literarias latinoamericanas al ámbito germano. Tal vez esta misma teoría ganaría en fuerza y vigencia si desbordara el ámbito de donde surgió y en el cual se desarrolló inicialmente, y si fuera retomada desde la perspectiva de las literaturas—en este caso las latinoamericanas—que han intentado valerse de ella para su propia comprensión y su propia explicación. En este sentido, el término “aplicaciones” tal vez no sea el más adecuado, por cuanto sugiere cierta “naturalización” del campo sobre el cual se proyecta, y por lo tanto una recepción pasiva de modelos preestablecidos. Lo que, por cierto, contradice la concepción que el mismo Dietrich Rall tiene de la propia teoría de la recepción, presentada justamente como ámbito de numerosas preguntas y de muchos debates. ¿No cabría entonces la posibilidad, para otra futura edición, de que esta segunda parte se actualizara y reformulara en términos de “recepciones” de la teoría de la recepción en los estudios literarios latinoamericanos? Desde luego, ello supondría otra investigación, y también otra organización de la segunda parte de esta antología. Entre tanto, no nos cabe duda de que *En busca del texto* sigue siendo un valiosísimo instrumento de trabajo para investigadores y alumnos interesados en la incorporación creativa de la problemática de la recepción en los estudios literarios del subcontinente americano.

FRANÇOISE PERUS

Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM